

Hvorfor blive ved med at oversætte Bibelen?

Bibelen er næsten 2000 år gammel. Den består af en række hebraiske og græske tekster. Bibelen blev allerede tidligt oversat til andre sprog. Fx blev den hebraiske del oversat til græsk i det 2. århundrede f.v.t., mens den græske del blev oversat til latin fra det 2. århundrede e.v.t.

I 1550 udkom den første danske Bibel. Den blev udgivet af kong Christian III. Siden er Bibelen blevet oversat mange gange. Men hvorfor blive ved med at oversætte de gamle tekster?

Opgave 1: Bibeloversættelser gennem tiden

- Læs de tre udgaver af skabelsesberetningen fra henholdsvis 1871, 1992 og 2014. I skal starte med den ældste udgave. Noter undervejs, hvilke ord der bruges for følgende ting, der sker i fortællingen (PS: Hvis I har brug for hjælp, så se efter tallene på bibelteksten).

1. Over vandet befinder, der sig noget. Hvad er det, og hvad gør det?

ord 1 ord 2 ord 3

2. Gud adskiller lyset fra mørket. Hvilket ord for adskillelsen bruges i de tre udgaver?

ord 1 ord 2 ord 3

3. Herefter skaber Gud himmelen ved at gøre noget. Hvad er det han skaber?

ord 1 ord 2 ord 3

4. Derefter samler Gud vandet et sted, så jorden kommer til syne. Hvad skal der ske med jorden?

ord 1 ord 2 ord 3

Opgave 2: Er det nødvendigt at oversætte Bibelen igen?

For Martin Luther var det vigtig, at almindelige mennesker kunne forstå, hvad der stod i Bibelen.

- Overvej sammen, hvilken af de tre tekster, I synes var lettest af forstå? Hvorfor var den det?
- Prøv med egne ord at forklare, hvad der er sket med sproget fra den ældste udgave af Bibelen til den nyeste.
- Hvad tænker I om, at man oversætter Bibelen igen og igen. Er det nødvendigt?